

OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票  
NONPARTISAN BALLOT / BALOTA NO PARTIDISTA/無黨派選票

CONSOLIDATED PRIMARY ELECTION  
ELECCIONES PRIMARIAS CONSOLIDADAS / 聯合初選

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO  
CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣

MARCH 2, 2004 / 2 DE MARZO DE 2004 / 2004年3月2日

INSTRUCTIONS TO VOTERS: COMPLETE THE ARROW POINTING TO YOUR CHOICE LIKE THIS:  
INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: COMPLETE LA FLECHA QUE SEÑALA SU SELECCIÓN, DE ESTE MODO:  
選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示：



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS  
MEDIDAS A SER VOTADAS POR LOS ELECTORES - PROPOSICIONES DEL ESTADO  
提交選民投票表決的提案-州提案

**55** **KINDERGARTEN-UNIVERSITY PUBLIC EDUCATION FACILITIES BOND ACT OF 2004.**  
This twelve billion three hundred million dollar (\$12,300,000,000) bond issue will provide funding for necessary education facilities to relieve overcrowding and to repair older schools. Funds will be targeted to areas of the greatest need and must be spent according to strict accountability measures. Funds will also be used to upgrade and build new classrooms in the California Community Colleges, the California State University, and the University of California, to provide adequate higher education facilities to accommodate the growing student enrollment. These bonds may be used only for eligible projects. Fiscal Impact: State costs of about \$24.7 billion to pay off both the principal (\$12.3 billion) and interest (\$12.4 billion) costs on the bonds. Payments of about \$823 million per year.  
**LEY DEL BONO PARA INSTALACIONES DE EDUCACIÓN PÚBLICA DESDE EL JARDÍN DE NIÑOS HASTA LA UNIVERSIDAD, DEL AÑO 2004.**  
Esta emisión de bonos por doce mil trescientos millones de dólares (\$12,300,000,000), proporcionará el financiamiento a las instalaciones educativas necesarias para aliviar la sobrepoblación y reparar escuelas viejas. Los fondos se destinarán a las áreas con mayores necesidades y deben gastarse de acuerdo con medidas estrictas en la rendición de cuentas. Los fondos también se usarán para actualizar y construir nuevas aulas en las Universidades de la Comunidad de California, las Universidades Estatales de California y la Universidad de California, para proporcionar instalaciones adecuadas de educación superior, y así acomodar una mayor inscripción de estudiantes. Estos bonos sólo se podrán usar en proyectos elegibles. Impacto fiscal: Costos para el Estado de unos \$24.7 mil millones para pagar el capital (\$12.3 mil millones) y los intereses (\$12.4 mil millones) de los bonos. Pagos de unos \$823 millones anuales.  
2004 年幼稚園到大學之公眾教育設施債券法案。  
本次金額 123 億美元 (\$12,300,000,000) 的債券發行將提供所需的教育設施基金，以解除過於擁擠的情況並修整老舊的學校。基金的對象為需求最為迫切的地區，而且支出時必須遵循嚴格的績效措施。基金也將用於 California Community Colleges, California State University 和 University of California 的整修和建構新的教室，以提供適當的高等教育設施來容納日漸增長的大學人數。這些債券只能用於合格的計劃。財政影響：州政府償還債券本金 (\$123 億美元) 及支付利息 (\$124 億美元) 支出總計約 \$247 億。每年支出金額為大約 \$8.23 億美元。

YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

**56** **STATE BUDGET, RELATED TAXES, AND RESERVE. VOTING REQUIREMENTS. PENALTIES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.**  
Permits enactment of budget and budget-related tax/appropriation bills with 55% vote. Legislature, Governor forfeit compensation each day budget is late. Fiscal Impact: Varying impacts from lowering the vote requirement for budget-related measures—including changes in spending and potentially significant increases in state tax revenues in some years. Impacts would depend on the composition and actions of future Legislatures.  
**PRESUPUESTO DEL ESTADO, IMPUESTOS RELACIONADOS Y RESERVAS. REQUISITOS DE VOTACIÓN. SANCIONES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA Y LEY.**  
Permite la aprobación de leyes de presupuesto y de impuestos relacionados con el presupuesto/asignaciones presupuestarias mediante el 55% de los votos. La renuncia de la Legislatura y del Gobernador a sus salarios y presupuestos diarios es tardía. Impacto fiscal: Diversos impactos debido a la reducción de la cantidad de votos requeridos para las medidas presupuestarias—incluso modificaciones en el gasto y potencialmente aumentos significativos en la recaudación impositiva en algunos años. Los impactos fiscales dependerían principalmente de la composición y medidas adoptadas por las legislaturas futuras.  
州預算，相關稅務，儲備金。投票規定。懲戒。動議憲法修訂案及法規。  
允許 55% 投票數可制定預算及預算相關稅務/撥款法案。預算案延遲的每一天，州議會議員和州長均不得支領那天的薪酬。財政影響：降低對預算相關的議案的投票規定將有各種不同的影響—包括開支的變化及在某些年州稅收入可能的顯著增加。影響將取決於將來州議會議員的組成及行動。

YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

**57** **THE ECONOMIC RECOVERY BOND ACT.**  
One time bond of up to fifteen billion dollars (\$15,000,000,000) to retire deficit. Fiscal Impact: One-time increase, compared to previously authorized bond, of up to \$4 billion to reduce the state's budget shortfall and annual debt-service savings over the next few years. These effects would be offset by higher annual debt-service costs in subsequent years due to this bond's longer term and larger size.  
**LEY DEL BONO DE RECUPERACIÓN ECONÓMICA.**  
Un bono por única vez de hasta quince mil millones de dólares (\$15,000,000,000) para eliminar el déficit. Impacto fiscal: Incremento por única vez, en comparación con el bono aprobado anteriormente, de hasta \$4 mil millones para reducir el déficit presupuestario del estado y ahorros en el servicio anual de la deuda durante los próximos años. Estos efectos se compensarían con costos más altos del servicio anual de la deuda en los años subsiguientes debido a que este bono tiene un plazo y un tamaño mayores.  
經濟復甦債券法案。  
一次性發行高達一百五十億美元 (\$15,000,000,000) 的債券以清償赤字。財政影響：金額最高達 \$4 億美元的一次性增資 (與先前授權發行的債券比較)，可減少未來幾年的州政府預算短缺並節省年債務清償費用。由於本債券期限長、規模大，這些影響將會在隨後幾年被較高的年債務清償費用所抵銷。

YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

**58** **THE CALIFORNIA BALANCED BUDGET ACT.**  
Requires the enactment of a balanced budget, addresses fiscal emergencies, and establishes a budget reserve. Fiscal Impact: Net state fiscal effects unknown and will vary by year, depending in part on actions of future legislatures. Reserve provisions may smooth state spending, with reductions during economic expansions and increases during downturns. Provisions requiring balanced budgets and limiting deficit borrowing could result in more immediate actions to correct budgetary shortfalls.  
**LEY DEL PRESUPUESTO EQUILIBRADO DE CALIFORNIA.**  
Requiere la sanción de un presupuesto equilibrado, aborda las emergencias fiscales y establece una reserva presupuestaria. Impacto fiscal: Se desconocen los efectos fiscales netos para el estado, los cuales variarán cada año dependiendo, en parte, de las medidas de las futuras legislaturas. Las disposiciones en materia de reserva pueden moderar el gasto del estado, con reducciones en las épocas de expansión económica y aumentos en las épocas de depresión. Las disposiciones que requieren presupuestos nivelados y que limitan la toma de empréstitos en épocas de déficit podrían dar origen a medidas más inmediatas para corregir los déficits presupuestarios.  
加州預算平衡法案。  
需要制定平衡的預算、解決財政危機並建立預算儲備金制度。財政影響：部份取決於未來州議會的做法，最終對州財政的影響未知且將逐年變化。儲備金條款的制定能平穩州經費狀況，於經濟擴張時可降低額度，而於經濟走下坡時增加額度。要求平衡的預算及限制赤字借貸的條款可能需要採取更急迫的措施以修正預算短缺。

YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

MEASURE SUBMITTED TO THE VOTERS - REGIONAL PROPOSITION  
MEDIDA A SER VOTADA POR LOS ELECTORES - PROPOSICIÓN DE LA REGIÓN  
提交選民投票表決的提案-地區提案

**2** **REGIONAL MEASURE 2**  
Shall voters authorize a Regional Traffic Relief Plan that does the following:  
1. Directs revenues generated through the collection of bridge tolls to provide the following projects:  
(a) Expand and extend BART. (b) New transbay commuter rail crossing south of the San Francisco-Oakland Bay Bridge. (c) Comprehensive Regional Express bus network. (d) New expanded ferry service. (e) Better connections between BART, buses, ferries, and rail.  
2. Approves a one dollar (\$1) toll increase effective July 1, 2004, on all toll bridges in the bay area, except the Golden Gate Bridge?  
**MEDIDA REGIONAL 2**  
¿Autorizarán los votantes un Plan Regional para Aliviar la Congestión del Tráfico, que haga lo siguiente?:  
1. Dirija los ingresos producidos por el cobro de peajes en los puentes a los siguientes proyectos:  
(a) La ampliación y extensión del sistema BART. (b) Una nueva línea ferroviaria de servicio cotidiano que cruce desde el sur el puente San Francisco-Oakland Bay Bridge. (c) Un servicio amplio Regional de Autobuses Expresos. (d) Un servicio nuevo y ampliado de ferries (transbordadores). (e) Mejores conexiones entre BART, autobuses, ferries y el transporte ferroviario.  
2. Apruebe un aumento de un dólar (\$1) en el peaje, a partir del 1º de Julio de 2004, en todos los puentes del área de la bahía con excepción del puente Golden Gate.  
第2號區域性提案  
選民是否應該授權一項區域性交通緩解計劃，內容如下：  
1. 將通過過橋費收集到的收入提供給以下項目：  
(a) 擴展與延伸灣區捷運。(b) 新建在三藩市 - 屋崙海灣大橋南面跨越海灣的輕鐵。  
(c) 開通全面的區域性快速公車網絡。(d) 擴建新的渡輪服務。(e) 改善灣區捷運，公車，渡輪和輕鐵之間的連接。  
2. 除了金門大橋以外，批准灣區所有的過橋費自2004年7月1日起上漲一美元 (\$1) ?

YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - CITY AND COUNTY PROPOSITIONS  
MEDIDAS A SER VOTADAS POR LOS ELECTORES - PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y  
CONDADO  
提交選民投票表決的提案-市縣提案

Shall City employees who receive a cash payment for unused vacation time and sick leave be permitted to defer this payment and defer state and federal taxes on this payment?

- A** ¿Debería permitirse a los empleados de la Ciudad que reciben pago en efectivo por los días que les quedan sin utilizar, de vacaciones y de ausencia por enfermedad, que posterguen este pago, así como también los impuestos estatales y federales correspondientes a este pago?  
是否應該允許那些將未使用的渡假時間和病假折為現金付款的市府雇員延遲領取該款項以及延遲繳納該款項相關的州和聯邦的稅？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

May the City contract with the California Public Employee Retirement System for retirement benefits for District Attorneys, Public Defenders and Public Defender investigators if there is no change in cost to the City?

- B** ¿Debería la Ciudad establecer un contrato con el Sistema de Jubilación para Empleados Públicos de California (California Public Employee Retirement System) para la administración de los beneficios de jubilación de los Fiscales del Distrito, Defensores Públicos e investigadores en la oficina del Defensor Público si ello no implicara un cambio de costo para la Ciudad?  
市政府是否可以在不改變市政府成本的前提下，就地方檢察官、公共辯護律師和公共辯護律師辦公室調查員的退休福利與加州政府雇員退休系統訂立合約？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall the City reduce the required number of uniformed Police officers if the City fills certain positions currently performed by uniformed officers with civilian staff?

- C** ¿Debería reducir la Ciudad el número requerido de policías uniformados si la Ciudad pudiera cubrir con personal civil ciertos puestos ocupados en la actualidad por policías uniformados?  
如果市政府用文職人員代替目前執行某些職位的制服警員，市政府是否應該減少制服警員的必需人數？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall domestic partners be allowed to register in the City, even if they live or work outside the City, and shall the City Employees' Retirement System treat domestic partners as spouses?

- D** ¿Debería permitirse a los compañeros domésticos inscribirse en el registro de la Ciudad, aunque vivan o trabajen fuera de la Ciudad, y debería el Sistema de Jubilación para Empleados de la Ciudad (City Employees' Retirement System) reconocer a los compañeros domésticos como cónyuges?  
是否應該允許即使不在本市居住或工作的同居伴侶在本市登記，以及市府雇員退休系統是否應該將同居伴侶當作夫妻對待？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall the Board of Supervisors, rather than individual departments and officials, respond to requests made by the federal or state government for records that may contain private information about citizens?

- E** ¿Debería el Consejo de Supervisores, en lugar de departamentos y funcionarios designados, responder a las peticiones efectuadas por el gobierno federal o estatal de expedientes que podrían contener información privada acerca de ciudadanos?  
當聯邦或州政府申請索取可能涉及公民隱私的記錄時，是否應該由市參議會而不是個別的市政府部門和官員去回應？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall the rules that apply to labor negotiations with the uniformed members of the Police and Fire departments also apply to labor negotiations with the deputy sheriffs?

- F** ¿Deberían utilizarse en las negociaciones laborales con los delegados del Alguacil las mismas reglas que se utilizan en las negociaciones laborales con los miembros uniformados de los departamentos de Policía y Bomberos?  
那些適用於警察局和消防局制服雇員勞工談判的規則是否應該也適用於縣警員的勞工談判？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

May the City provide supplemental pay for more than 180 days to City employees called for military service, and may the City provide this pay retroactively?

- G** ¿Podría la Ciudad proporcionar un salario suplementario durante más de 180 días a los empleados de la Ciudad que han sido llamados al servicio militar, y podría la Ciudad proporcionar este salario de forma retroactiva?  
市政府是否可以向應召服役現役的市府雇員提供超過180天的補充工資，以及市政府是否可以追溯支付該工資？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall the City create a fund to increase the City's spending for public education over the next eleven years?

- H** ¿Debería la Ciudad establecer un fondo para aumentar el gasto de la Ciudad en educación pública durante los próximos once años?  
市政府是否應該建立一項基金以增加未來十一年本市的公共教育支出？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall Muni be required to replace diesel buses purchased before 1991, and shall any new Muni vehicles be required to meet the anti-pollution standards that apply to other City vehicles?

- I** ¿Debería requerirse a Muni la sustitución de los autobuses de diesel adquiridos antes de 1991, y debería exigirse que todo vehículo nuevo de Muni cumpla con las normas contra la contaminación que se exigen de otros vehículos de la Ciudad?  
是否應該要求Muni必須更換1991年前購買的柴油發動機巴士，以及是否應該要求所有新的Muni車輛必須達到適用於其他市政府車輛的防污染標準？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←

Shall housing developments located downtown or along the central waterfront be subject to less-restrictive density and height rules than other housing developments if the developer builds and sells additional below-market rate housing?

- J** ¿Deberían los complejos de viviendas ubicados en el centro de la Ciudad o a lo largo de la zona central frente al agua, estar sujetos a una normativa de densidad y altura menos restrictiva que la de otros complejos de viviendas si el urbanizador construyera y vendiera viviendas adicionales por debajo del precio del mercado?  
如果開發商建造和銷售額外的低於市場價的房屋，那麼這些開發商在市中心或沿著中央濱水區的房屋開發項目與其他房屋開發項目比較，是否可以享受較為寬鬆的密度和高度規定？
- YES/SÍ/贊成 ←  
NO/反對 ←